

한·독 도서관 컨퍼런스

Korean-German Library Conference

---

**도서관 분야 남북협력 활성화 방안 모색**  
**Cooperation between libraries**  
**in South and North Korea**

- 독일의 경험에서 배운다 -  
- Learning from the German experience -

---

2007년 4월 18일 ■ April 18, 2007

한국프레스센터 국제회의장

the Korea Press Center, Int'l Conference Hall

---

독일문화원 ■ Goethe-Institut Korea

통일부(북한자료센터) ■ Ministry of Unification (Information  
Center on North Korea)

한국도서관협회 ■ Korean Library Association.

---



↓ 본 컨퍼런스는 영어로 진행되며, 한국어 동시통역이 제공됩니다.

↓ The main language is English. A Korean interpreting service will be provided.



## 프로그램 Program

- ▣ 진행 : 정동열 교수(이화여자대학교 도서관장, 한국도서관협회 국제교류위원회 위원장)

Moderator : **Dr. Dong-youl Jeong**, Professor of Ewha Womans University,  
Chair of the International Relations Committee in the KLA

- ▣ 14:00-14:10 개회

\* 개회사 : **한상완 박사**(한국도서관협회장)

\* Opening speech : **Dr. Sang Wan Han**(President of the KLA)

- ▣ 14:10-15:00 비르거트 당커어트 교수 (Prof. Birgit Dankert, 독일 함부르크 응용 과학대학교)

*Prof. Birgit Dankert, University of Applied Sciences Hamburg*

“뜻하지 않은 경험 : 협력, 동반자, 그리고 통합”

*Unforeseen Experiences: Cooperation, Partnership and Integration with Libraries and Librarians of the former GDR and the FRG*

- ▣ 15:00-15:50 정분희 팀장 (통일부 통일사료관리팀)

*Dr. Boonhee Jeong, Director, Unification Archives & information Service Division*

“남북한 도서관 교류협력 : 도전과 과제”

*Library cooperation between North and South Korea: challenges and future*

- ▣ 15:50-16:00 휴식 Coffee break

- ▣ 16:00-16:50 조왕근 팀장 (한양대학교 백남학술정보관 전자정보팀)

*Mr. Wang-geun Cho, Chief, Electronic Information Team, Paiknam Academic Information Center & Library, Hanyang University*

“남북 도서관 교류협력 사업 사례 : 한양대와 김일성종합대학 과학 도서관 현대화 사업”

*The Library Cooperation between South and North Korea : The Modernization Project on the Science Library of Kim Il Sung University*

- ▣ 16:50-17:30 종합토의 및 정리 Final question, discussion and closing



**Unforeseen Experiences:  
Cooperation, Partnership and Integration with Libraries  
and Librarians of the former GDR and the FRG**

**Prof. Birgit Dankert**

**University of Applied Sciences Hamburg**

1989 Librarians of both german states knew each other from professional contacts on the international level of conferences, institutions, projects and specialist literature, but at the same time from a common library tradition and not infrequently a similar family background. There were two generations, which met in the breathtaking times of rapprochement and unification: those, who had a common memory of the last years of worldwar II and had built up the two german states with different political and ideological systems and those who were grown up in two systems and had made their whole professional planning under the precondition of a divided german nation. In this introducing contribution the 40 years lasting entanglement and cooperation of seperate library systems is described both with examples of projects and personal performances.

**MEMO**









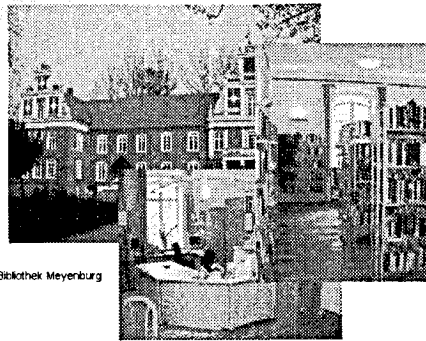
## Human resources

acting generations:

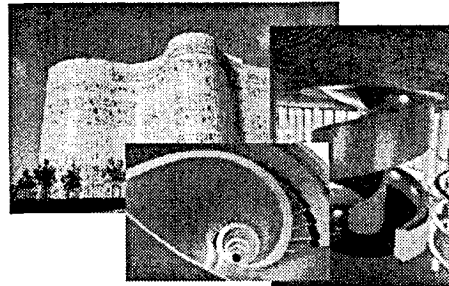
- „the old guard“ with common experiences 1930 – 1945
- GDR-actors and BRD-1968-reformers
- light-hearted and non-sentimental young people

acting professions:

- politicians
- experts
- professionals
- entrepreneurs
- lobbyists



Bibliothek Meyenburg



Universitätsbibliothek der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus

Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

3

## Most important factors of Integration

- Political skeleton agreements
- Responsible bodies for different types of librarians
- Associations and Federations of Librarians and Libraries
- National, regional, local, private financial support projects
- Norms, standards, rules of quality
- Change-management: stock; staff; classification; technical equipment etc.
- Education (new curricula; equivalences)
- Further education



Stadtbibliothek Guben



Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

4



## Agencies of Integration

- ❑ Political bodies
- ❑ Professional organizations
- ❑ Town twinning
- ❑ University twinning
- ❑ Foundations
- ❑ Personal engagement
- ❑ Common experiences of plight



Stadtbibliothek Pirna



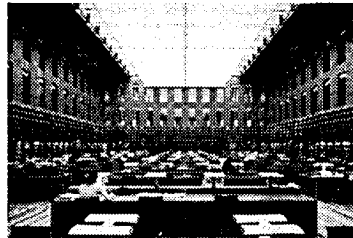
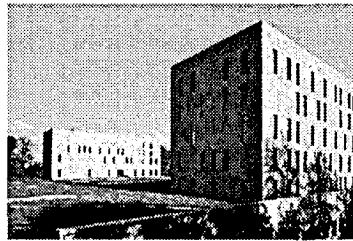
Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

5

## Victims of Integration

- ❑ GDR-national net of public and scientific libraries with a defined hierarchy of rights and responsibilities
- ❑ guaranteed finances
- ❑ guaranteed employment
- ❑ public and scientific libraries of factories, trade unions and the political party SED
- ❑ cooperation with the political youth organization FDJ



Sächsischen Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek Dresden

Prof. Birgit Dankert

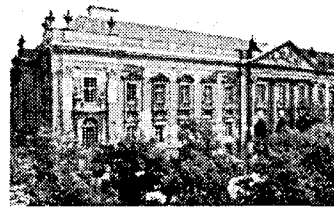
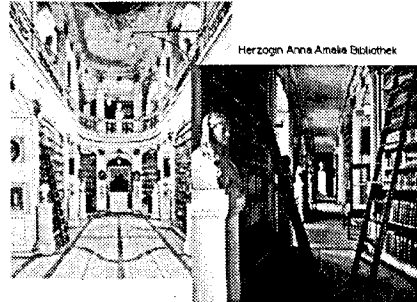
Seoul April 2007

6



## GDR-gifts

- ※ splendid Libraries (Staatsbibliothek unter den Linden, Berlin; Anna Amalia Bibliothek, Weimar etc.)
- ※ high-qualified professionals
- ※ international relations (Russland, Nordvietnam, Middle East etc.)
- ※ professional pragmatism
- ※ emancipated women



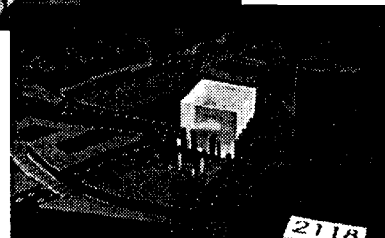
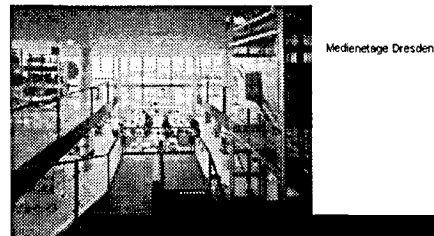
Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

7

## Stages of Integration

- ※ meeting, stock-taking, analyses (1989 - 1991)
- ※ testing variations of cooperation, confederation, integration of both library-systems (1990 - 1992)
- ※ largely unification of the west and east-german library-systems after chiefly west-german rules (1991 - 1995)
- ※ reduction, shut down of many east-german libraries (about 30%), especially in rurals surroundings, districts and factories (1993 - 2003)
- ※ formation of a new heterogeneous infrastructure with excellent libraries (Dresden, Stuttgart) and depressed areas in East- and West-Germany (since 2003)
- ※ german participation in national library projects (Deutsche Bibliotheksstatistik, BITEX, gigibib, bibweb, Die digitale Bibliothek etc), EU programmes and global networks



Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

8



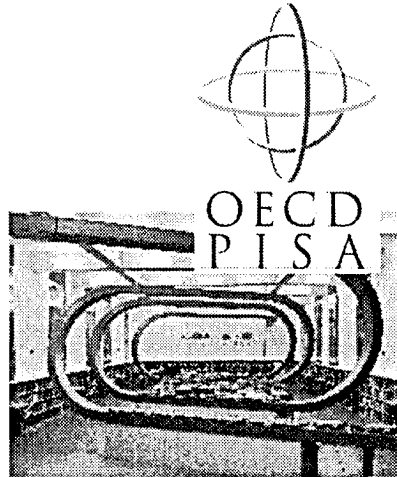


## Processes of coming to terms with the past by german libraries and librarians

- ❖ Jewish private property in german libraries
- ❖ "Beutekunst" – former property of german libraries in east-european libraries
- ❖ STASI-agents in the library profession
- ❖ new cultural relationships to EU-neighbours like Poland, CSR, Hungaria, Rumania

### Library omissions and failings during the area of integration:

- ❖ EU library politics
- ❖ Library services for migrants and their children



Breslau / Polen  
„Library 10“

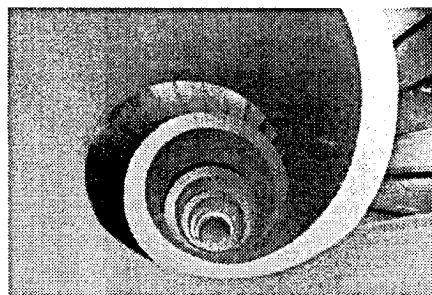
Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

9

## Personal résumé

- ❖ human integrity is more important and successful than following political ideologies and their superiority;
- ❖ libraries and librarians of two different political systems have more common interests than items of separation;
- ❖ it makes no sense to feel guilty considering the own privileged biography, feeling guilty is a lousy adviser;
- ❖ setting up "future normality" is a realistic, modest and most honorable target



Prof. Birgit Dankert

Seoul April 2007

10



## Library cooperation between North and South Korea: Challenges and Future

Dr. Boonhee Jeong

Director, Unification Archives & information Service Division

The collapse of the Berlin Wall in 1989 had brought a big transition for the whole world as well as East and West Germany. Many of Eastern European countries changed their political systems and accepted capitalist economy. Now Korea is the only country which is divided.

Since the Summit Meeting of the North and South Korea in 2000, cultural exchange and cooperation of the two have been continuously done, such as publication, academic research, language, historical study etc. In spite of the nuclear testing of North Korea in 2006, the exchanges and cooperation between North and South Korea have been continuously extended. However, North and South Korea have still shown an enormous gap in ideology as well as language, history and culture even the individual's way of thinking. Cultural and social

MEMO



exchanges are an important part of the unification process in order to overcome the enormous gap.

East and West Germany has continuously cooperated in many areas, such as unified cataloging rules as well as interlibrary loans. Publications and academic journals have had free exchange activities by signing "The Agreement of Cultural Cooperation." However, exchanges and cooperation between the two Korea's libraries have not yet begun in earnest. Only a few researches have been studied in library field. Although the KLA tried to invite North Korean library professionals for the WLIC 2006, it did not succeed. Practically, the digital library project of Kim-Il Sung University is the only cooperative work. Although it is a first step for library cooperation, this brings a significant implication for library cooperation between North and South.

We still have limitations and challenges to continue and develop library cooperation. Due to the limited access to North Korean information, it is very difficult to know the present situation of North Korea. In South Korea, there is no consensus for improving the relationship of two Korea (Conservatives vs Progressives, South vs South Conflict).

MEMO



In particular, most of the people are not interested in library cooperation compared to that of economic and other sector. However, library cooperation is very important to succeed in completing the eventual unification for Korea.

For the future cooperation in library sector, politically, North and South have to fulfill "Protocol on the Compliance with and Implementation of Chapter III, North-South Exchanges and Cooperation as soon as possible. The contents for exchanges and cooperation in library and information field should be documented in the Agreement of Cultural Cooperation. Also open information policy for the North and South should be broadened to give more chance to access North Korean publications and materials. Eventually, the opportunities of personal and material interchanges for mutual cooperation should be extended. A network of library professionals between North and South Korea must be built. Specifically, North and South must cooperate in this field;

Sharing consensus between North and South for cooperating in library sector, bridging the information access gap, planning a long-term road map for library cooperation, Exchanging library experts and information resources, Integrating library system, building library networks, and modernizing and Developing information technology and its transfer, etc.

MEMO





## 남북 도서관 교류협력 사업 사례 : 한양대와 김일성종합대학 과학도서관 현대화 사업

조왕근

한양대학교 백남학술정보관 전자정보팀장

### 1. 사업개요

“김일성 종합대학 과학도서관 현대화 사업”은 김일성 종합대학 전자도서관시스템 구축을 통한 남북 교류협력 사업이다. 남측에서 김일성 종합대학 전자도서관 구축에 필요한 기술과 시스템을 제공하고 북측에서 구축한 서지정보와 원문정보를 남측이 학술정보로 활용하는 것을 주요 골자로 하는 사업이다.

본 사업은 김일성 종합대학 창립60주년 기념사업으로 계획된 ‘교육현대화 및 전자도서관 구축사업’의 일환으로 추진되었으며, 북측 ‘민족화해협의회’와 남측 ‘남북경제문화협력재단’ 사이에 추진된 주요 문화협력사업 중의 하나이다.

본 사업의 개략적인 내용을 요약하면 다음과 같다.

- 김일성 종합대학 전자도서관 시스템을 남측이 제공.

MEMO



- 도서관 업무자동화 프로그램(LAS), 디지털도서관 프로그램(DL), 홈페이지(WEB)
- 출입관리, 바코드발급, 학생증발급 시스템을 남측이 제공.
  - 출입관리프로그램, 바코드출력프로그램, 학생증발급프로그램
  - 출입통제기, 프린터 등 하드웨어와 바코德拉벨, 학생증 카드 등 운영소모품
- 북측은 구축된 서지목록과 공개 가능한 원문콘텐츠를 남측에 제공.
  - 구축된 서지목록과 공개 가능한 원문콘텐츠를 남측에 제공
  - 저작권을 양도함으로써 구축된 서지 및 원문 콘텐츠를 공동 활용
- 구축된 서지정보와 원문 활용을 위해 남측에 미러서버를 운영.
- 향후 지속적인 교류협력사업 개발.
- 남측이 "김일성 종합대학 전자도서관" 시스템 구축에 필요한 비용을 부담.
- 북측이 서지 및 원문 구축에 필요한 인력 및 비용을 부담.
- 남측이 "김일성 종합대학 전자도서관" 시스템 구축에 필요한 총괄 기획 및 기술 제공.

## 2. 사업추진조직

처음에는 한양대학교 단독으로 추진하는 것을 검토하였으나 실무회담을 진행하면서 사업범위가 구체화 되고 비용이 늘어나게 되면서 비용분담, 위험분산, 향후 지속적인 사업추진을 위하여 관심있는 대학을 중심으로 컨소시엄을 구성하여 추진하게 되었다.

MEMO



이를 위해 가칭 “김일성종합대학 도서관 현대화 사업 추진위원회”를 구성하여 ‘남북경제문화협력재단’을 대표사업자로 하고 ‘한양대학교’와 ‘연세대학교 김대중도서관’이 사업파트너로 참여하였다. 북측에는 ‘민족화해협의회’와 ‘김일성종합대학’이 사업파트너로 참여하였다.

### 3. 사업추진 경과

- 2005. 6. 6~8. 금강산 실무회담(남/북 도서관실무자 1차 회의)
  - 종합대학 전자도서관 요구사항 접수 및 원문 및 저작권 제공 여부 확인
  - ‘김일성종합대학 도서관 현대화사업을 위한 의향서’ 체결
- 2005. 12. 1차분 설비 (바코드시스템, 책걸상, 케이블 등) 인천항 통해 남포항으로 전달
- 2006. 4. ‘김일성종합대학 과학도서관 현대화사업 추진위원회’ 결성  
남북경제문화협력재단, 한양대학교, 연세대학교 김대중 도서관, 성공회대학교
- 2006. 6. 2~5. 종합대학도서관 현대화 사업 실사단 평양방문
- 2006. 6. 김일성종합대학 과학도서관 현대화사업 추진위원회와 북측 민화협, 김일성종합대학 간 ‘김일성종합대학 과학도서관 현대화 사업을 위한 합의서’와 ‘부속합의서1’(소프트웨어개발 관련), ‘부속합의서2’(콘텐츠제공 관련) 체결

MEMO



- 2006. 8. 2차분 설비 (통제기, 향온향습기, 마루판넬 등) 인천항 통해 남포항으로 전달
- 2006. 8. 28~9.2. 평양 김일성종합대학에 전자도서관 구축 실무작업(1차 작업)
  - 향온향습기, 마루공사, 네트워크 관련 기술 및 관리인력 6명
- 2006. 9. 11~18. 평양 김일성종합대학에 전자도서관 구축 실무작업(2차 작업)
  - 출입통제기, 바코드, 학생증, 네트워크, 전원, 서버S/W설치, LAS/DL/WEB 개발 관련 기술 및 관리인력 18명
- 2006. 10. 11~11. 3. 평양 김일성종합대학에 전자도서관 구축 실무작업(3차작업)
  - 서버S/W설치, LAS/DL/WEB 개발 관련 기술 및 관리인력 9명
- 2006. 11. 1. 김일성종합대학 도서관 자동화시스템 가동.
- 2007. 3. 17~21. 김일성종합대학 전자도서관 인수인계 및 최종 점검
- 2007. 3. 22~25. 김일성종합대학 전자도서관 오픈행사 평양방문

#### 4. 사업내용

김일성 종합대학 도서관 현대화 사업은 크게 네 가지 축으로 추진되고 있다.

MEMO





- 1) 김일성종합대학 도서관 운영 시스템 및 설비 지원 사업
  - 도서관 업무자동화(LAS), 디지털 도서관(DL), 정보검색용 웹(Web) 시스템
  - 구축을 위한 전자도서관 시스템 개발
  - 출입관리, 바코드, 학생증 등 부가 소프트웨어 개발
  - 전자도서관을 운영하기 위해 필요한 부대장비 및 소모품 제공
- 2) 김일성종합대학 도서관 소장 자료의 목록 및 원문 DB 구축작업
- 3) 남북 대학 간 지속적인 콘텐츠 교류
- 4) 도서관 운영 관련 공동개발 및 교류

## 5. 기대효과

### ○ 학술 분야

- 김일성 종합대학 소장 희귀 자료의 학술적 이용
- 학술, 연구, 세미나 등 대북 학술 교류 창구로서의 역할 기대
- 북측 학술정보의 디지털화 및 남북 공동 활용의 전기 마련

### ○ 기술 분야

- 남북 도서관 표준을 수용한 최초의 전자도서관 프로그램 채택
- 남북 도서관 시스템을 비롯한 소프트웨어 교류의 공동개발 가능성 조성
- 공동사업 경험 축적으로 이후 정보통신 분야의 기술교류 촉매 역할 기대

MEMO



○ 남북 교류 분야

- 김일성 종합대학의 북측 내부의 위상을 고려, 남북간 유대 강화 효과
- 정치, 경제, 안보 분야의 논의에서 사회문화 분야의 통합연구로 전환 초석 마련

6. 향후일정 및 과제

사업을 추진하면서 오랫동안 교류가 없었던 탓에 서로의 문화와 정서, 용어들이 달라 많은 애로점이 있었다. 상호신뢰를 확보하는 문제, 남측에서 개발된 도서관자동화프로그램을 북측에서 사용하는 문제, 남과 북의 용어 차이와 한글코드 체계 문제, MARC 및 도서관 업무 표준화 등의 문제, 행정절차나 전략물자규제 등으로 사업범위가 제한되는 문제 등이 난제로 나타났다. 하지만 2년이라는 기간 동안 인내를 가지고 서로를 이해하려고 노력하고 협상을 통해 해결점을 찾아가면서 본 사업을 성공적으로 마칠 수 있었다.

조만간 북측에서 구축된 목록과 원문 콘텐츠를 제공받아 남측에 미러서버를 구축할 예정이다. 앞으로도 전자도서관시스템 유지보수를 위하여 정기적으로 김일성 종합대학을 방문할 계획이며, 원문 콘텐츠 교류, 공동 콘텐츠 개발 등의 사업을 지속적으로 추진할 예정이다.

남북 도서관 교류협력 사업이 한 단계 발전하기 위해서는 1) 표준 MARC 공동 개발 및 이용 2) 도서관 운영관련 소프트웨어를 비롯한 정보통신 기술 교류 3) 한글문헌의 통합데이터베이스 구축 4) 지속적인 교류협력사업 개발을 통한 남북 도서관 상호협력 5) 학술교류로 확대 발전 등의 과제를 해결

MEMO



할 필요가 있다.

본 사업은 남과 북의 기술자들과 도서관 사서들이 머리를 맞대고 시작한 최초의 공동사업이며, 일회성으로 끝나는 사업이 아니라 지속적으로 유지되고 확대될 수 있는 사업이라는 점에서 매우 의미있고 중요한 사업이라 할 수 있다.

통일을 위해서는 서로에 대한 이해가 선행되어야 할 것이다. 도서관 및 학술교류는 서로를 이해하고 서로를 이어주는 지식의 가교 역할을 할 것이다. 김일성 종합대학 도서관 현대화 사업이 비록 작은 출발이지만 남과 북이 서로를 이해하고 통일을 앞당기는 작은 밑거름이 될 것이다.

본 사업을 계기로 이제 남북 도서관 교류협력 사업이 활성화 될 것으로 기대한다. 이에 대비하여 도서관협회를 중심으로 도서관계의 지혜를 모아 장기적인 전략을 수립할 필요가 있다고 생각된다. 또한, 교류협력을 위한 채널을 형성하고 신뢰를 구축하는데 많은 노력이 들어가는 만큼 이미 개설된 교류협력채널을 최대한 활용하여 보다 높은 단계로 나아갈 수 있는 도서관 교류협력 사업이 될 수 있도록 모두가 노력해야 할 때라 생각한다.

MEMO





◎ 김일성종합대학 실사후 도서관 앞에서 남북 실무관계자들이 함께



◎ 전산실 장비설치를 마치고 남북 기술자들과 함께







◎ 김일성종합대 사서들에게 운영에 필요한 기술이전 교육



◎ 새롭게 열린 김일성종합대학 홈페이지 화면



---

**독일문화원** 주소: (140-901) 서울시 용산구  
**Goethe-Institut Korea** 후암동 339-1,  
전화: +82-2-754-9831-3  
<http://www.goethe.de/ins/kr/seo/koindex.htm> 팩스: +82-2-754-9834  
✉ [iz@seoul.goethe.org](mailto:iz@seoul.goethe.org)

---

**통일부(북한자료센터)** 주소: (110-110) 서울시 종로구  
**Ministry of Unification** 서린동 154-1  
**(Information Center on North Korea)** 광화문우체국 6층  
전화: +82-2-730-6658  
팩스: +82-2-725-5752  
<http://unibook.unikorea.go.kr/> ✉ [kyn6103@unikorea.go.kr](mailto:kyn6103@unikorea.go.kr)

---

**한국도서관협회** 주소: (137-702) 서울시 서초구  
**Korean Library Association** 반포동 산 60-1  
전화: +82-2-535-4868  
팩스: +82-2-535-5616  
<http://www.korla.or.kr> ✉ [web3master@korla.or.kr](mailto:web3master@korla.or.kr)

---

